

出国自助外语 快易通 之五



跟我说

Говорите за мной по-русски

俄语

■ 编著 佟颖贤

审校 塔·文·克列宾妮娜
(俄)

中 国 航 空 出 版 社

出国自助外语快易通(之五)

跟我说俄语

Говорите за мной по-русски

著者 佟颖贤

审校 塔·安·克列宾妮娜 (俄国)

Т.А. Клепинина

中国宇航出版社

图书在版编目(CIP)数据

跟我说俄语 / 冬颖贤编著. —北京: 中国宇航出版社, 2003.1

(出国自助外语快易通)

ISBN 7-80144-494-9

I. 跟... II. 佟... III. 俄语-口语
IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 097126 号

出版 中国宇航出版社
发行

社址 北京市和平里滨河路1号 邮编 100013

经销 新华书店

发行部 (010)68372924 (010)68373451(传真)

读者 北京市阜成路8号 邮编 100830

服务部 (010)68371105 (010)68522384(传真)

承印 北京京科印刷有限公司

版次 2003年1月第1版 2003年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/32

印张 11 字数 240千字

印数 1~5000册

书号 ISBN 7-80144-494-9

定价 13.80元

本书如有印装质量问题可与发行部调换

作者佟颖贤，摄于国立莫斯科大学



作者简介:

佟颖贤，北京语言大学出国培训部俄语讲师。

13岁开始学习俄语，本科毕业于北京外国语学院，后就读于国立莫斯科大学语文系。通过两年的学习，进行了全面系统的语言和教学法的培训，并获得了俄罗斯语言学硕士学位。在留俄期间游历了俄罗斯优美的自然风光，亲身体会了俄罗斯文化艺术的博大精深，对俄罗斯人民不屈不挠的民族精神有了更加深刻的了解。

现在北京语言大学出国培训部俄语教研室任教，长期从事俄语短期强化教学工作，先后编译或撰写过《短期强化俄语教程》、《边贸俄语 100 句》、《俄汉对照 365》、《相聚在莫大》等书。曾参加《全国专业技术资格俄语等级考试大纲》及其样题的编写工作。

此生立志搞好俄语教学工作，为准备前往俄罗斯的人减轻语言上的障碍。

丛书序

与外国人打交道，语言沟通至关重要。

在全球化日益突显的今天，英语在世界各地畅通无阻。当来自五洲四海的人们在学习、工作、旅途或商务活动中相聚在一起，用南腔北调的英语交流、沟通时，如果您脱口说出对方的母语，哪怕是只言片语，对方与您的情感距离一下子就会拉近。如果您在学习、工作中需要与非英语国家的友人接触，这套丛书也能为您提供帮助，令您事半功倍，水到渠成。

在多年的外语教学实践中我们观察到：许多接受培训的人其实并不需要系统地学习某一门外语。繁琐的语法、与汉语迥异的发音规则、书写形式，常常令初学者望而却步。但如果您有一定的英语基础，完全可以依据此丛书，通过国际音标系统或其他注音形式来掌握所要表达的话语，这种自助丛书在许多西方发达国家是很常见的。

外语教学需要针对有不同需求的群体，采取不同的方式方法，做到因“需”施教。几位常年从事一线教学工作的教师作了一些可贵的尝试，希望他

们的努力能够为广大读者所接受。

在莫斯科、在汉城、在马德里、在罗马……不知所措的您匆忙从行囊中取出“快易通”自助书，一句读出，随着对方会心的一笑，一切问题也许就会迎刃而解。此时的您，定会感到由衷的喜悦。我想，这正是这套丛书的编者们所期待的。

邱 鸣

前言

俄罗斯联邦横跨欧亚大陆，国土面积有 1700 多万平方千米，是世界上领土面积最大的国家。俄罗斯拥有 130 多个民族，14500 万人口，首都莫斯科。

俄罗斯的历史没有中国悠久，但在人类文明的进程中，每一个篇章都离不开俄罗斯人民的贡献，在近现代的科技进步和发明史中，几乎每一步都能找到星座般俄罗斯科学家的姓名。俄罗斯拥有辽阔的草原、苍茫的森林、奔流不息的大江大河、烟波浩渺的湖泊，自然风光举世闻名。

中俄两国人民的友谊源远流长，近年来，随着中俄两国政治、经济、文化、教育、旅游等领域的合作越来越多，我国前往俄罗斯的人员也越来越多。走出国门的人首先遇到的问题就是语言的障碍和文化差异所造成的陌生感，希望这时您身边的这本小书能对您有所帮助。不管您是初到俄国的求学者，还是肩背行囊的旅游者，亦或是前来寻求合作伙伴的商人，哪怕是您没怎么学过俄语，翻开此书，它都会救您的急。我们根据身在异国他乡的人经常会遇到的问题，将全书分为 21 章，每一章再分成若干小节，您可以根据自己的需求，很快从目录中找到需要的内容。

学俄语的人最怕的是语法。众所周知，俄语的语法十分复杂，这使得许多人望而却步。本书没有复杂的语法知识，我们只是列出常用句子，并且每个句子后都用汉语拼音注音。因此，只要您大胆地照拼音读出来，哪怕是发音不纯正，就可以达到您的交际目的。但是毕竟俄语和汉语的差异很大，有些俄语的发音在汉语中根本没有，我们只能找其相

近的音来代替，但是我们有配套出版的磁带，您有条件的話，多听几遍，多跟读几遍，就会说出好听的俄语。在每个题目后我们还列出了常用词，也都用拼音标注了读音，如果您想说的句子没有现成的，您可以根据交际目的进行相应替换。请您记住，在交际过程中最重要的是说出您所掌握的句子、词汇，语法错了，没关系，语调不好听，没关系，有的时候，只要对方能听懂一个词就可以了。

在有限的篇幅中，我们还介绍了一些国情知识，以减轻文化背景不同所造成的交际中的障碍。

在本书编撰和录制过程中得到了俄罗斯朋友维克多和叶莲娜的热情帮助，在此谨表谢意。

希望此书对您能有所帮助，也希望每一位到俄罗斯的朋友都能不枉此行。

编者

2002年12月
于北京语言大学

目 录

俄语语音学习指导	1
俄汉发音对照表	2
俄语的语调	4
俄语语法介绍	5
一、问候	7
实用例句	
1. 您好	7
2. 重逢	8
3. 寒暄	10
4. 再见	15
国情知识	
用面包和盐迎客	19
俄罗斯的人名	19
二、相识	21
实用例句	
1. 自我介绍	21
2. 介绍别人相识	24
3. 相互交流	28
4. 职业	32
5. 年龄和家庭	35
6. 来俄(中)的目的	37

国情知识	
俄罗斯人初次见面时的礼节	39
三、问路	41
实用例句	
1. 在街上	41
2. 乘坐公交车	46
3. 乘火车	56
4. 坐飞机	62
5. 坐船	70
国情知识	
俄罗斯的公共交通	73
俄罗斯的铁路交通	74
莫斯科的机场	75
伏尔加河之旅	75
四、打电话	77
实用例句	
1. 询问	77
2. 接通电话	79
3. 留言	83
国情知识	
正确使用电话和电话卡小常识	85
五、邮政	87
实用例句	
1. 询问	87
2. 买邮票	88
3. 寄信	88

4. 其他服务	91
国情知识	
怎样用俄语写信封	94
六、住宿	95
实用例句	
1. 订房间	95
2. 入住	98
3. 故障	99
4. 退房	102
5. 租房	106
国情知识	
租房的注意事项	112
七、餐饮	113
实用例句	
1. 在哪儿用餐	113
2. 在小吃店	114
3. 进门	116
4. 点菜	117
5. 品尝	120
6. 结账	123
国情知识	
俄罗斯的饮食文化	127
八、购物	129
实用例句	
1. 售货员常用语	129
2. 在百货商场	130

3. 在市场	144
4. 在依兹玛依拉沃市场	150
国情知识	
在俄罗斯购物的小常识	159
九、银行	161
实用例句	
1. 兑换外币	161
2. 办理信用卡	164
3. 存钱、取钱	165
国情知识	
外汇兑换小常识	169
十、看病	171
实用例句	
1. 询问	171
2. 挂号	173
3. 描述症状	174
4. 看病	177
5. 买药	182
6. 配镜	184
国情知识	
俄罗斯的医疗服务概况	185
十一、日常生活服务	187
实用例句	
1. 修理	187
2. 洗衣	190
3. 冲洗照片	191

4. 汽车	193
5. 理发	194
国情知识	
怎样和陌生人打招呼	196
十二、紧急情况	197
实用例句	
1. 失窃	197
2. 事故	198
国情知识	
安全防身小常识	200
十三、参观、游览	201
实用例句	
1. 市内参观	201
2. 旅行社	206
3. 谈感受	210
国情知识	
莫斯科的主要景点	213
圣彼德堡的主要景点	214
十四、看演出	215
实用例句	
1. 买票	215
2. 在剧院	218
3. 观后感	221
国情知识	
莫斯科的主要剧院	224
看演出时应注意的事项	225

十五、做客 227

实用例句

1. 邀请 227
2. 时间、地点 229
3. 欢迎 229
4. 送礼 231
5. 就餐 233
6. 告别 236

国情知识

- 做个懂礼节的客人 239
- 礼轻情谊重 240

十六、休闲娱乐 241

实用例句

1. 爱好 241
2. 郊游 245
3. 天气 247

国情知识

- 俄罗斯的气候复杂多样 253

十七、日常用语实例 255

实用例句

1. 邀请 255
2. 请求 257
3. 同意 260
4. 拒绝 262
5. 感谢 264
6. 道别 267

7. 道歉	269
8. 祝贺和祝愿	271
9. 建议和提议	275
10. 允诺	276
11. 惊讶	278
12. 喜悦和夸赞	279
13. 遗憾	280
14. 安慰	281
15. 怀疑	283
国情知识	
俄罗斯的重要节日	284
多义的 <i>пожалуйста</i> /ba-ra'l-sda/	284
十八、海关	287
实用例句	
1. 入境	287
2. 出境	290
十九、办理居住手续	295
实用例句	
国情知识	
“落地签”	298
二十、留学	299
实用例句	
1. 入学	299
2. 图书馆	303
3. 与导师见面	308
4. 学生生活	310

国情知识

留学俄罗斯	315
-------------	-----

二十一、商务活动 317

实用例句

1. 谈判/签合同	317
2. 订货/供货	321
3. 价格/支付	323
4. 包装/运输	327
5. 保险/索赔	330
6. 技术合作	332